

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو -
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر.

امور اداره و تحریریه متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افندی نامنه مراجهت
اولفیدر درج اولفیان
اوراق اعاده اولماز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هر کون آجیقدر .

سَمْعُهُمْ بِالْإِسْمِ
۱۳۰۷

شرائط انتشار

ولایاتده و در سعادتده محل
اقامتلینه کوندر ملك اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایانی ۴۰
غروشدر اداره خانه دن
التمی اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایانی ۳۰ غروشدر .
آبونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچنچی نومرو دن
اعتبارا برسنه لك و یا خود
التمی ایلدی اولدرق قید
اولنور .

مقالات علمی و فنی لك واسطه انتشاری ، کلزار ادبیانك تجلیگاه آنا بر

Directeur Mehmed Riza

مدیری : محمد رضا

نومرو ۶۳

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵ ♦ پاره در

«ثانی» خدا، ایلہ، خدای ثانی، آرد۔
سندہ کی فرق، حضرت شیخ ایلہ معلم
معرض پندہ کی تفاوتدن بالطبع دہا بیوک
اولدیفیجون اثبات حقیقتہ، تزییف معترضہ
احتیاج یوقدر .

«وما ارسلناک» و

«لولاک» خطاب
مستطابیلہ جلالت قدر و شانی اعلا بیوریلان
برنجی بی نظیر حقندہ ایراد اولسان (ثانی)
خدا (ترکیبہ ایلشک، بوندن غریب
غریب معنار چقارمق جهالتدن انبعات
ایلر . اوجهالت که معاذہ انسانی رهرو
کرداب ضلال ایدر .

(ثانی) خدا (ترکیبک الکیلغ نفسیری
ذات واجب کی یوق ذاته مانند و خلف
مصراع بی نظیر ایدر .

او معترض غافل، تدقیق آثار افاضل
اجتش اولسیدی مدح سیدالکونینده دها
غامض، دها معجز تعبیرات کورده
(ثانی) خدا (عبارہ سنہ قارشو نامجل قبل
وقال اجتدی . بر ر نارفته کیتمزدی .
الک زیادہ تقدیر ایتدیکم نعوت جلیله دن
خاطر حقیرانہ کاتلر شونلرد :

قد جل عن سائر التشبيه مرتبة
اذ فوقه الا الله في العظم

§

دع ما ادعته النصاری فی نهم
واحکم بما شئت مدحا فيه واحکم

§

خلقت مسبراً من کل عیب
کماک خلقت کما تشاء

§

آینه امکان اولدی حسن و جمالک
نقش اولادی آینه امکانه ممالک

§

جالی نوروجه الله ایچون برهان اولدر
مقالی هر دل آکا ایچون قرآن نایندر

§

هادم الشریک اولان دیاتمه
ایدرم بیک یمین شود عواده

سکاده بر نظیر اولور دیردم
ایکی الله اولیدی دنیاده

—o—o—o—

(۶۲) نومرولی نسخه مزود اعتباراً درج
ونشره باشلادینمز (زوالی صنعتکار) حکایه سی
مترجمک مطالعه نامه سی :

زده حکایه

حضرت !

بش اتی سنه اول ترجمه باشلایوده
ارده قاریشان بعض موانع سببیه اکالنه
موفق اوله مدین (زوالی صنعتکار) ک،
الزام و محافظه بیوریلان مساک مدوحی
ایلہ مزیت پرور آنرک مظهر تقدیر و حرمتی
اولان معتبر غزته لر سنه درجی تزییف
بیورلدینی صرمدہ حکایه بحثه عائدہ مطالعات
قاصرانه سی مقدمه طرز زنده تصویر ایلہ بر قاج
کون ایچنده یتشدر مک چالیشه جغفی وعد
ایلمش ایدم . ارمدن بر قاج هفته مرور
ایلدیکی، بوندن طیلانی حکایه مک درجی
بر هفته تدخیر اولندیقی حاله وعدمی
هنوز آنجازه موفق اوله میشم، طبیی سزجه
نباتسنز لغمه حمل اوله ماز، رمضان حالی
معلوم . بو مبارک آی ایچنده خاطرہ کز
غوائل همان بر برینی ولی ایدیور . دوشو-
نمک، چالشمق، یازی یازمق یک کوچ
اولیور . شو حاله قصورمک قرین عفو
ومساحه بیوریلہ جغفی امید ایدم بیلیم .
ایشته وعدمی ده ایضای ایتدار ایلایورم .

موضوع بحثک درجه اهمیت نزد ادیبان-
نه لرندہ اطنا به لزوم کوسترمز . تربیات
صحیجه من اسبابی دوشونه بیلنلره، اواسبابی
استحصاله سعای بولنلنلره کوره بو مسلم
بر قضیه در . بناء علیه اوزمینه سوزی
اوزاتقی، حکایه و حکایه نویسکه عائد بر
تاریخچه قلمه اتق فکر نده دکم . بوکاترنجی
درجه ده عجزم مانعدر، ایکنجی بر صورته
کوره ده ارباب کمال و اقتدار من طرفندن
شمدی به قدر او بولده یازیلان اثرلر، بو
وادیده تحصیل وقوف ایتمک آرزو سننده
بولسان ذوانه شو بحثده ادبی، حکمی،

تاریخی خیلی معلومات وبره بسیار . مقصد
خالصانه آنجق بزده حکایه و حکایه نویسکه
نه نظره باقدینقی، نه درلو صور و انقلابه
اوغر ادینقی عاجزانه لزوم کوره بیلدیکم
درجه ده غایت بسط بر صورتده عرض
ایلمکدن عبارتدر . نهایت بنده بشرم .
سهو و خطادن هیچ بر زمان مصون بولنه مایق
مقتضای خلقتمدن، خواص جلیله مدندر .
مطالعاتم باشند باشه حقیقت محضه در
دیه م . حاجبا ذهابمده خطا کوریلہ بیلیر .
آنلرکده لطفاً تصحیح بیورلسنی دقیقه
شناسازدن استرحام ایلرم .

معلومدرکه، بزده حکایه کتسابلری
حقندہ بر تاریخچه ترتیب ایدمک لازم کسه
باشده «جز نامه» لری «باطل غازی» لری
«کرم ایلہ اصلی» لری «اسما و دینجان» لری
ودها بو ایدده وقسم کایسی ایران مبالغه
پردازانک مشیمه قریحه دن زور لایه زور لایه
ایلا ده موفق اولدقلری کتابلری ذکر ایتمک
عادتا ضرورت حکمنده در . مع التأسف
بیکرجه دفعه باصلمق، یوز بیکرجه
تسخنه صرف اولتقی شرفنه نائل اولان
بو اثرلر حالا انا طولینک یک جوق یلرلنده
وبر صنف خلق نژدنده الک زیادہ شوق
وتمالک مطالعه سنه رغبت کوستربان حکایه
لردندر . تجربه مه استاد ایلہ سوبایورم :
مخلصکز اناطولی ولایات شاهانه سنندن بر
قاجنده بولسدم . اوان صبا و تمک لطیف
خاطره لری میانشده بو بحثه عائد یاد داشتی
تصویر ایدمک اولسم حرمتیجه بر قاج
جلد تشکیل ایدر . اوت، او پاک طینت
انسانلر، اوصاف یورکلی قریولر اکثریت
حالنده ده، اقلیت حالنده ده بو کتابلردن
مطلقاً بر قاجی اله کچیر مشلردر . بو اثرلرک
آنلرجه نه بیسوک قیق، نه بیسوک اهمیتی
واردر ! دولابلرده، صندوقلرده محافظه-
سنه نه قدر اعتنا ایدرلر . بوناری اوقوتقی
ایچون کوی امام و خواجهر لر نه ایتدکاری
رجالر، متلر حقیقه تصورک فوقنده در .
ایچلرلنده ارککدن، قادیندن براز اوقومق
بیانلر بولنورسه اوقوبه اوقوبه مطلقاً بو

کتابلرک حافظی اولمشلردر . بونلر شوحال ايله همشهريلرينه قارشى علامهك طاسلا - سئلرده كيمسه چوق كوره من!

بو كون اونانه اونانه حكايات مليه من صرمه سنده ذكر ايتك مجبور يندن وارسته اولاميه جغمز بوكتابلرک محتويات - نظر دقت وتبعين دور حاضر اديتك شععه والوان نكه قريته حصر ايتيويده براز اوزاقلا - شديغمز زمانلره ارجاع ايدن دورينلرزه معلوم اوله جنى وجهه - اخلاقاً هر حاله آز چوق مضردر . فقط شايان تشكر دركه بونلرى اوقوبوب ديكله ين ، بونلردن فوق مايه تصور بر ذوق آلان انسانلرک مجبول اولدقلرى صفوت و صافيت تعميق مسائل ايله مضر عد ايديله بيله حك نفاطى تفريق وتعينه مانعدر . هنوز آدلرني بيله بيلمه دكلارى اغراض ومنويات نفسانيك بك چوغندن متجرد اولان او مبارک انسانلرى ، طهارت وجدان وياكى دامان ايله بوئرلر اوقونوركن ، بوئرلر ديكله نيركن بر كوشه چكده بولوبده كورمليدر . معصومانه دوكدكلارى كوز ياشلرى - تعبير معذور كورلسون - عادتاً نيل وجيحونى اكديرر . هنوز بر قفسه حبس ايدلمش قوشلر كى چيرينه چيرينه نتيجيه انتظارلرى ، بعضاً مسعودانه رقصا - دفك سوقيه طبيعتك ايلك خنده لرينه قارشى اظهار شوق و نغمات ايدن مرغان بهار كى شن وشاطر كورنملرى نه رقت انكيژ برلوح حس ويسان ، نه نظر ربا بر تمثال شطارتدر .

عجبا . عيسا بو حس پرور سامعين اوزرنده مذكور حكاياتك توليد ايدليكى بو ساحرانه ناهيره سبب نه در ؟ بونى اكلا - مق بك قولايدير . انسانك طباً بالمقالات خيال پردازانه بيلي نظر دفته آلهرق بو كتابلرک همان عمومته او اوصافى حائر بولمليده بورغيتك سيدارندن عد ايديله - بيليرسه ده ، باشليجه سبب اكلا بيله چكلرى

برلسان ايله يازلمش اولملرى و غايت آجيق ، غايت ساده عباراتى حاوى بولمليدر .

مابعدى وار

بهزاد

(لامارتين) دن ترجمه :

بيله خطاب

اى دم عزلت و سكوتك شاعرانجه دار و ذيبالى ! لطيف كيجهرلرک سكون صافجوشى اينجده سن برصوت لاهوتى ايله ترانه برداز اولورسك ، بنده اودقيقه لرده بيروك اولورم . فقط حالمدين خبير دكلسك .

سايه مشاچرده صدداى وجد آورديكه وقف صباخ ايله مدت ميدمه اوراده حكمرما اولان آهنگ اعجاز كارانه قارشى مست حظوظ اولورم . طبيعى سن بو حلاله ده واقف دكلسك .

هنوز يامال اولمغه باشلايان اوراق نهالان اوزرنده باي ترددم كوچلكله مشى وحر كته قادر اوله بيلير ، نفس دوداقلر مك اوزرنده توقفله ايلرى كچه من . بيلمه زسك . اوت ، او حالمده سنجه مجبولدر .

نظر اطلاعى حقيقت اشيايه ، معنائى اسرار انكيژ طبيعته بك اوقدر نفوذ ايده مين ديكر بر شاعر ايسه روحانى بر اينجذابه قايلير ؛ عكوس لطيفه سيله اورمانلرى آهنگ و لطافت اينجده بر افان ترانه شبا نكاهي تكرار ايتك ، اوقات لاهوتيه ترجمان اولمق ايستر .

گونش فيض طلوعيله بشون جهانى انواريه مستغرق ايدنجويه قدر ماه منير ، مجرد سنك او آسمانى صدداكى ديكله مك اينچون دامان جباله قدر تنزل كوسترر . فقط سن اشيا ساز اولديفك دالار آرمه سنده كنديكى كيزلر ، عرض استغنا ايلرسك .

طبيعى بر منبعدين شرح ايدن صولر ، جريانسه مانع اولان اوافاجق اوافاجق

طاشلرى سوروكليه رك بر جويبار شكلى آلتجه بوضون آلتندن برسس بوكايركه ، ايشته اوزمنزه موقه ترناتكى اخسال ورهين سكون ايلر .

هميات ! هانكى زمزمه ، هانكى ترانه و آهنگ او استغراق انكيژ نغماتكه قياس اولنه بيلير ؟ اوؤتر ، اوغلى صداده كى صفوت بو خاكدان سسقى ايله اوتباط ومناسبت شائبه سندن پريدر .

افاضه حيات ايدليكك اوصدا حقيقت ده بر روح مجر ددركه ، قرب عزته متوجه ومتعاليدير . اى مرغ آهنگه ساز سهاوى ! سكون ليال اينجده قلوبه القاي حس ديات پرورى ايدن اوها نى ندا ، محضا سنك وجود كدر . ملكار جهده ، بجهده آتجق او كيزلى كيزلى ترانه لر كوش زد اطلاع اوله بيلير .

اوح ! كل سنكلك يك آواز اولالم . اصواتن برسمعه واصل اولوركه ، مسامع جهان اىصال ايديله مين سسلرى آتجق اوسمع منفرد و على ايشيدر . فقط ، فقط سنكلك هم آواز اولهرق اعتسلا هوسنه دوشمك بكا كوره نه واهى بر آرزودر . چونكه سنك درحال هوايه انقلاب ايدن استغفافك دركاه الوهيه دها زياده سرعت وسهولته ترفع ايدر .

اوصوت لطيف خيره سودا صفوتدن تركب ايتش بر جوهى علونيك عكس اناريدر . آنك هر نغمه روح پرورى ، هر بر ترانه سوزناك و مقدسى ياز كيجه لرنده متموج بر نشيده حكمنده در . بزم كى زوالليلر رفع صوته فصل جسارت ايده - بيليرلر كه ، هر آواز لرى لطافته بدل بر انين وفر ياد قايى تضمن ايدر . اوحزين و دلدوز فريادر ، ياداشا كيريكلر اوزرنده لرزشهنا دموع آلام وجوده كنير ؛ يا خود بر اضطر ابدن نشاهدر .

ممتاز